



Le PETIT BOURDON des Pyrénées-Atlantiques N° 2 2008

Association loi de 1901 fondée le 29 janvier 1991 déclarée le 20 février 1991
sous le n°0641001516.



ASSEMBLEE GENERALE : COMPTE RENDU

A dix heures précises, une centaine d'adhérents s'était confortablement installée dans le cinéma Le Vauban de Saint-Jean-Pied-de-Port où se tenait la 18^e assemblée générale de notre association. M. Alphonse IDIART, Maire, remerciait l'association pour son rôle dans la cité.

Dans son rapport moral, le Président reprenait point par point les buts de l'association qu'il commentait à

eu pour objet le balisage de la voie alternative de Valcarlos avec nos petites balises de PVC jaune et la réalisation d'un panneau indiquant le chemin de Roncevaux avant le passage de Leizaraketa. (voir p. 3)

b/ le sauvetage et la restauration des vestiges du pèlerinage : l'association a soutenu celle des Amis de la chapelle d'Haranbeltz dans l'organisation d'un récital par le groupe Perruketak.

c/ toutes études historiques sur le pèlerinage dans les Pyrénées-Atlantiques et régions limitrophes : cinq des sept articles de la rubrique « Art et Histoire » du *Bourdon* ont pour auteurs des membres de notre association. Le Dr. Clément Urrutibéhéty, président fondateur de notre association est en train d'achever à notre demande la version française de son ouvrage *Casas ospitalia. Diez siglos*

d/ l'information et l'accueil (dans la mesure des moyens) des pèlerins ;

PAU

Paul de Richecourt nous dit un mot du point d'accueil organisé tous les premiers mardis du mois de 15h à 18h00 à la Bibliothèque de Culture Religieuse (4 Av Edouard VII).

ORTHEZ

Paul Laclau fait état de la halte jacquaire et de l'accueil le dernier mercredi de chaque mois de 14 h à 18 h, à l'Office de Tourisme d'Orthez.

LESCAR

Vital Van Hespén nous parle du refuge qui a reçu 480 pèlerins.

BAYONNE

Sont présentés les résultats de l'accueil communiqués par Patrick Manificat et Pierre Barrère responsables de cet accueil...

Dominique Maurin déplore le manque d'hébergement pèlerin à Bayonne. Jean Molia fait remarquer que la maison diocésaine en reçoit



l'aide d'une vidéo-projection :

a/ le repérage, l'ouverture et la signalisation des chemins de Compostelle : nos deux premières sorties ont

Elle a aussi participé à la fête de Saint-Nicolas d'Haranbeltz. Les travaux de restauration de la chapelle devraient débiter prochainement (voir p. 4)

de Historia en Ultrapuertos publié en 1982 en espagnol par l'Institution «Principe de Viana». La santé de nos finances nous autorise la réédition de cet ouvrage.

MUTATION EN DOUCEUR

Que vous soyez abonné à la liste de diffusion ou que vous receviez Le Petit Bourdon par courrier, le petit « toilettage » de notre publication ne vous aura pas échappé. Nous espérons ainsi le rendre plus lisible et plus attrayant. Si vous avez l'avantage de feuilleter directement le journal et de pouvoir le conserver, ceux qui ont choisi la correspondance numérique bénéficient, eux, des photos en couleur et pourront le consulter à volonté... à condition que le fichier ne se perde pas dans les oubliettes de leur disque dur !

Changement aussi pour notre « vitrine numérique » : son apparence n'a pas changé, mais notre site est devenu beaucoup plus performant et doté de moyens interactifs puissants. Chacun pourra désormais découvrir et participer à son évolution pour qu'il devienne un véritable outil de partage et d'échanges.

Nouveauté enfin avec la saison des sorties : les marches sont proposées pour une journée en des lieux disséminés forcément proches de votre domicile et de difficulté réduite ; il faut espérer que le plus grand nombre en profitera.

OLORON

Une association s'est créée en relation étroite avec celle de Jaca. Plusieurs membres de notre association en font partie. Espérons qu'elle puisse prendre en charge l'accueil des pèlerins dans cette ville.

SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT

Robert Lefèvre commente avec vidéo-projection les statistiques qui concernent 31000 pèlerins publiées dans le Bourdon.

Le président remercie Robert et son équipe pour son immense travail comptable.

SAINT-PALAIS

Flavio Vandoni nous parle du millier de pèlerins passés l'an dernier dans l'ancien couvent des franciscains.

e/ l'organisation de toutes activités en vue de la promotion des chemins de Saint-Jacques (marches, visites, conférences, fêtes, topoguide, publications,...)

EXPOSITION

Jacques Rouyre nous fait un bilan de l'exposition sur la voie du Baztan qu'il a installée tout l'été à Ainhoa et qui a suscité un vif intérêt auprès de sept mille visiteurs.

SITE INTERNET

Le site internet connaît une affluence de plus de mille passages par jour et beaucoup plus selon les statistiques de notre hébergeur. Le forum est un des plus fréquentés en langue française.

SORTIES CULTURELLES

22-23-24-25 Mars : **sortie culturelle sur la Via de la Plata.** (Organisée par Nicole Gastelu)

5 -6-7 Octobre : **Tudela et La Ribera Navarraise** (Organisateurs M. Alcalde Ripa, B. Saint Macary)

SORTIES PÉDESTRES

Samedi 21 avril 2007 **Aire-sur l'adour - Pimbo** (Organisateurs :

Vincent Guicheney).

Vendredi 18 - Samedi 19 - Dimanche 20 mai 2007 **Marche Sallent de Gallego - Sabiñanigo** (Jean de Menditte / Bernard Delhomme)

10 juin **Corpus-Christi**

Étape Saint-Jean-Pied-de-Port ... Roncevaux avec les Amis de Calahorra (Bertrand Saint-Macary)

Dimanche 8 Juillet 2007 **Marche Lescar - Arthez sur l'Oberstrasse** (Bernard Delhomme)

14 Juillet **Visite de St Engrâce-Canyon d'Eujarre** (Bertrand Saint-Macary)

28-29 Juillet **Vallée d'Aure-Hôpital De Rioumajou-Port d'Ourdissetou** (Bertrand Saint-Macary- Lucienne Mur)

14 -15 Août **Les Aldudes - Eugui** (Françoise Simon-Bertrand Saint-Macary)

2 Septembre **Zumaia-Deba** (Bernard Delhomme)

23 Septembre : **rassemblement annuel à Ste-Christine**

29-30 Septembre : **Leren - Viellenave Souraide – Ainhoa** avec les Amis du Lot et Garonne

20-21 octobre **Bayonne-Ainhoa sur la Voie du Baztan** avec l'Association navarraise (Françoise Simon)

Le chanoine Navarro nous fait l'honneur de nous rejoindre.

Mme Mur présidente de l'association des Hautes-Pyrénées nous a fait aussi l'amitié de nous participer à la séance avec une petite délégation dont Mme Guerlin de Guer. L'association des Hautes-Pyrénées nous rejoindra le 25 mai pour Corpus Cristi.

Le rapport moral est adopté à l'unanimité.

Le président fait part de la lettre de Mme Demongeot qui préconise de désengorger le camino frances en

valorisant la voie du nord. L'association répond à ce souhait avec l'accueil qu'elle fait à Bayonne et la voie



balisée par Hélette et Irissarry entre Bayonne et Saint-Jean-Pied-de-Port dont il faudrait rendre la signalisation réversible.

Robert Lefèvre, trésorier, nous livre le rapport financier, à l'aide d'une vidéo-projection très claire et fait ressortir un bilan nettement positif.

Le rapport financier est adopté à l'unanimité.

L'assemblée générale se termine par la présentation des activités prévues pour 2008 : Nicole Gastelu fait le point sur la sortie en septembre à Séville et Bertrand Saint-Macary sur celle en Saintonge. Paul Laclau nous donne des renseignements sur les deux sorties que nous ferons sur la voie de Vézelay (voir dernière page).

ELECTION DE NOUVEAUX MEMBRES AU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Quatre nouveaux membres sont élus à l'unanimité : Jeanne-Marie Etchemendy, notre nouvelle secrétaire (photo ci-dessus) ; Marc Vandeveld, qui s'occupe depuis des années avec dynamisme de l'accueil à Saint-Jean-Pied-de-Port ; Patrick Manificat, qui supervise l'accueil à Bayonne, et Etienne Massie, assidu à nos sorties, qui a accepté la charge de Trésorier-Adjoint.

Un excellent repas chez Luis permettait de poursuivre les échanges dans la convivialité et l'après-midi était consacrée à la visite extérieure de la citadelle.



La vie du chemin

REBALISAGE DE LA VOIE DE VALCARLOS

Par une température estivale ce dimanche matin 24 février 2008, nous étions sept à arpenter les routes de Saint-Jean-Pied-de-Port à Valcarlos pour revoir le balisage de ce second itinéraire particulièrement utile lorsque le mauvais temps et la neige empêchent le passage par le col de Bentarte. La petite équipe

s'était distribué joyeusement les tâches : l'un portait l'escabeau, l'autre la masse, le troisième la colle et ainsi de suite... En chemin, nous avons rencontré M. le Maire de Saint-Jean-Pied-de-Port et son épouse s'adonnant à la marche. Petit échange sympathique sur les itinéraires. La bonne humeur s'est

renforcée encore à mi-parcours par une halte à la venta Xabi et l'arrivée à Val Carlos prenait la forme d'un bon repas à la casa Marcelino. Cette enclave étrange mi-française mi-espagnole rappelle le passé commun des deux pays et les liens profonds qui les unissent.

UN PANNEAU BIEN PLANTE ET INEVITABLE

Nous étions une petite troupe de 7 personnes ce samedi 15 mars à gravir... (en voiture) les pentes du port de Cize, chargées d'outils, brouettes, barre à mines, etc. Anoraks, bonnets, gants, bref, une véritable expédition. Après avoir dépassé sur la route plus d'une vingtaine de pèlerins, nous arrivions sur les

lieux de l'ouvrage : devant le nombre important de pèlerins qui continuent tout droit sans voir les rares marques indiquant qu'il faut tourner à droite sur le chemin herbeux à flanc de montagne, nous avons décidé d'employer les grands moyens : un panneau de plus d'un mètre de long, en bois massif de châtaignier, incrusté de lettres rouges a été placé en bordure de route, au milieu d'un cairn géant. Les pèlerins qui sont arrivés jusque là nous ont gentiment prêté main forte en portant quel-

ques pierres. Au terme d'une matinée de travail, et de quelques tours de rein, nous pouvions contempler notre œuvre puis nous restaurer à la casa Macellino.



Merci à tous !

Un grand merci aussi à ceux qui balisent les autres voies.

La vie des accueils

SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT FAIT PEAU NEUVE

epuis le 17 mars l'accueil Saint-Jacques a réouvert. Le planning est complet même s'il a été plus difficile



de trouver des accueillants notamment pour le mois d'août. Dans le but de leur faciliter un peu la tâche (pas toujours aisée quand il faut recevoir plus de 300 pèlerins par jour !) quelques aménagements ont été faits après concertation lors de la réunion des accueillants au mois de décembre 2007 :

- rénovation du coin cuisine avec l'adjonction d'un lave vaisselle,
- nouvelle douche,
- éclairage plus performant dans la grande salle et possibilité d'utiliser la petite porte.

Il faut remercier les services techniques de la mairie pour leur efficacité dans la pose des éléments achetés par l'asso-



ciation. Enfin, à l'essai, l'association fournit le repas du lundi midi pour permettre aux deux équipes d'échanger de façon plus conviviale.

ACCUEIL À LA CATHÉDRALE DE BAYONNE

Cet accueil fonctionnera cette année dans les mêmes conditions d'orga-

nisation qu'en 2007 sous la responsabilité de Patrick Manificat et

Pierre Barrère.

La «maison franciscaine» voit un nouvel afflux de pèlerins. C'est le résultat de l'inscription par notre association sur les documents utilisés par les pèlerins comme le fameux *Miam-miam-dodo* qui a été mis à jour par notre association. Le n° de téléphone est le : 05 59 65 90 77 et le courriel : maisfran@orange.fr. Il faut remercier Flavio Vandoni pour l'organisation du planning des hospitaliers qui se relaient par équipes de deux.



Les associations et nous

CONGRÈS D'ARLES : HOSPITALITÉ D'ORIENT ET D'OCCIDENT

L'Union jacquaire organisait à Arles son premier congrès européen les 29 février, 1er et 2 mars. Le programme était très riche : le spécialiste Jean-Luc Thirion nous a donné un éclairage biblique sur l'hospitalité. Marie-Françoise Griffeuille, Conservateur au Musée de la Maison Romane de Saint-Gilles, nous a fait un exposé remarquable sur le pèlerinage de Saint-Gilles. Nous avons été invités à présenter notre association et ses statistiques particulièrement remarquables. Certains membres du congrès ont souhaité apporter leur

aide à l'accueil de Saint-Jean-Pied-de-Port. Michel de Gaetano a projeté son film «*Au-delà des étoiles*» très instructif sur les motivations d'un pèlerin. Richard et Mahdi, les «*Marcheurs de la Paix*» sont venus témoigner également de leur aventure de Jérusalem à Saint-Jacques-de-Compostelle. La représentante de la Galice a expliqué les difficultés auxquelles sa région est confrontée et les solutions proposées. Michel Thomas Penette, Directeur de l'Institut Européen des Itinéraires Culturels européens suivait attentivement

les débats. Une messe solennelle en la primatiale Saint-Trophime d'Arles clôturait cette manifestation très intéressante et émouvante. Merci vivement aux organisateurs !



Portail de l'ancienne abbatale Saint-Gilles

INAUGURATION APRES RESTAURATION DE LA CHAPELLE URRASUN DANS LA VALLEE DU BAZTAN

C'est par une journée miraculeusement ensoleillée ce samedi 29 mars que nos amis espagnols inauguraient la petite chapelle Saint-Jacques d'Urrasun. Située dans le hameau du village d'Azpilcueta, à quelques kilomètres d'Elizondo, elle a bénéficié de plusieurs années de travaux avant de retrouver ses belles couleurs. Une centaine de

personnes dont notre petite délégation de sept Français était présente pour célébrer l'événement. Après le discours du curé, José Luis Mendiburu prenait la parole et rappelait le rôle joué par Jacques Rouyre dans la valorisation du chemin de Saint-Jacques dans cette magnifique vallée. A l'issue de la messe un buffet de tapas permettait à chacun d'échanger agréablement.



CHAPELLE D'HARANBELTZ : CONCRETISATION

Une réunion le mardi 29 avril rassemblait les membres de l'association **Les Amis de la Chapelle d'Haranbeltz** dont de nombreux propriétaires, les élus, les respon

sables de la DRAC, l'architecte des Monuments Historiques et les entreprises. La première tranche de travaux concernant la toiture et les murs va débiter dans quelques semaines.

Vie Culturelle

SAINT-JACQUES-DE-COMPOSTELLE : POURQUOI ? COMMENT ?

Un audiovisuel maintenant bien rodé

Ici, une cinquantaine de jeunes du nord de la France, là l'assemblée générale des actionnaires du Crédit Agricole, ailleurs des élèves de 5° d'un collège des Landes...

Les chemins de Saint-Jacques continuent de susciter la curiosité de beaucoup et nous essayons de répondre à leur demande.

KATIA BRONSKA : LA MUSIQUE ENCHANTEE DU CHEMIN

La chapelle de l'ancien couvent des franciscains de Saint-Palais était comble samedi 19 avril pour écouter dans un silence impressionnant de recueillement la pianiste virtuose Katia Bronska sur son magnifique Steinway.

«Il y a 6 ans j'ai été pèlerine du Puy à Saint-Jacques-de-Compostelle. Je n'ai jamais oublié la douceur de l'accueil que nous avons trouvé dans les villes et les villages de votre belle région.

Je me suis fait une promesse : revenir chez vous en musique...»

Nous ne pouvions qu'accueillir favorablement cette aimable requête d'une grande dame du piano, formée à l'enseignement des plus grands maîtres et qui s'est révélée au public dans les salles les plus prestigieuses de notre

capitale (Théâtre des Champs-Élysées, Pleyel, Gaveau, Palais de l'Unesco...) mais également dans toute l'Europe, aux Etats-Unis et en Amérique du Sud. Le programme savamment choisi a permis de combler mélomanes en herbe ou avertis avec des œuvres de Bach, Schubert et Chopin.

Certains de nos adhérents figuraient parmi l'assistance et quelques-uns étaient venus plus tôt dans l'après-midi pour participer à l'organisation. Une collation offerte par notre association

donnait l'occasion d'un échange chaleureux avec l'artiste.



Et l'internet ?

LA LISTE DE DIFFUSION : UNE FAÇON DE SE TENIR AU COURANT

Notre association est riche d'activités multiples : qui songe à le lui reprocher ? Mais la rançon de ce succès, c'est l'impression parfois de ne pas être au courant de ci ou de ça... Et le Petit Bourdon donne difficilement les informations de dernière minute. D'où l'idée d'utiliser une liste de diffusion pour ceux et celles qui veulent à tout moment rester informés ou faire passer une information... Possibilité offerte désor

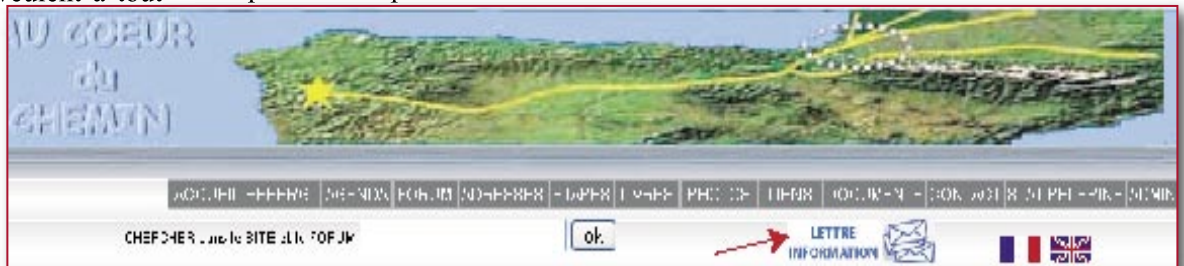
-mais par notre site internet.

Memento

EN SOUVENIR DE TOI, PANXOA
Nous nous sommes rencontrés
Sur le Chemin
Un jour, une nuit...
O nuit ! Douce ou noire ?
Je ne sais plus,
Il pleuvait peut-être sans cesse ce soir-là,
Quand nous marchions ensemble
Sous les étoiles,
Emportant nos rêves,
Et un chant s'est élevé par ta voix claire
et douce
O nuit !
Qu'il est profond ton silence...
Nous nous sommes rencontrés une autre
fois
Sur le Chemin encore,
Entre Haranbeltz et Saint-Palais
Nous allions entendre, voir, écouter
Avec nos Amis de Saint-Jacques,
« L'annonce faite à Marie ».
Nous avons communiqué... en silence
En suivant le même chemin, un jour
Tu m'as raccompagné, m'offrant le
repas...

Je ne savais rien de toi, ni ton nom,
Ni où se trouvait ton toit,
Mais nous avons, un temps, marché
ensemble
Encore une autre fois
Avant, après, je ne sais
Mais qu'importe le temps...
Nous nous sommes retrouvés
Avec nos Amis, toujours les mêmes
Lors d'un voyage à Conques...
Et dans cette basilique magnifique
Où sainte Foy est honorée,
Nous avons prié,
Écouté l'orgue et sa musique
Et ta voix s'est élevée, douce et claire
Sous ces voûtes de pierre
Mais ton chant avait un accent particulier
« Nere Otoitza » peut-être, Jeiki Jeiki ou
Kitolis qui sait ? Tu étais basque, je crois
Et tu chantais dans un chœur
d'hommes là-bas
OLDARRA, je savais...
Un autre soir, enfin, tu vins avec ton
groupe, tes frères... à Accous, chanter
dans notre vallée d'Aspe voisine, conter
votre voyage à Compostelle...

gement était devenu nécessaire car la base de données, devenue trop importante ne pouvait plus être sauvegardée. Il offre des possibilités d'échanges et d'initiatives, même pour des adhérents peu experts en informatique. Il est par exemple possible de devenir rédacteur d'une rubrique et de l'animer. Les personnes intéressées doivent s'inscrire sur caminopa@hotmail.com et nous déciderons ensemble de la date et du lieu d'une journée de découverte de la partie privée du site.



Tu t'es souvenu que j'appréciais les
chants de ton Pays.
Tu m'as dit de venir avec ceux et celles
que j'aimais
Et nous avons pu partager à nouveau
votre concert,
Et le repas du soir, de l'amitié
Avec vos chants de joie et de piété...
Je ne savais pas que tu offrais là
Ton chant d'adieu
Car, maintenant, tu nous as quittés
Ce treize février
Et tes frères de chœur
Et tes amis du Chemin
Pleurent...
De là-haut
Où ta voix d'ange est montée
(Car tu es mort, ange !)
Chante encore et encore, pour nous ici-
bas
Et dans l'Éternité
Enfin, Panxoa, ami, frère
Nous te garderons dans notre cœur.

Un choriste

Prochaines sorties

Jeudi 8 mai : **SAULT-DE-NAVAILLES - ORTHEZ** (Responsables Paul Laclau, Daniel Montagne)

Inscriptions au 05 59 69 31 80 ou 05 59 67 87 90 (répondeurs),

- Le lieu de RV sera à ORTHEZ, Place du FOIRAIL, à 8 h 30, pour regroupement en vue de covoiturage.
- La sortie débutera à BEYRIES, car la distance SAULT de NAVAILLES n'est que de 10/12 kms.
- En cas de mauvais temps, il sera possible de «déguster» le pique-nique tiré du sac, à l'abri.
- Possibilité pour ceux qui le désireraient de visiter la Halte Jacquaire d'Orthez.

Dimanche 25 mai : **SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT - RONCEVAUX** (Corpus Christi)

R.V à 9h Place du Foirail 06 86 82 77 57

Du 30 mai au 1er juin : **VOYAGE CULTUREL EN SAINTONGE**

Il reste des places : inscription possible jusqu'au 15 mai (06 86 82 77 57), de même que pour la sortie en Espagne du 8 au 13 septembre (0559712437)

Dimanche 29 juin : **ORTHEZ –SAUVETERRE** (Responsables Paul Laclau, Daniel Montagne)

Inscriptions au 05 59 69 31 80 ou 05 59 67 87 90 (répondeurs)

- Le lieu de RV sera à ORTHEZ, Place du FOIRAIL, à 8 h 30, pour regroupement en vue de covoiturage.

Dimanche 13 juillet : **SAINT-MARTIN-DE-HINX LE CHEMIN OUBLIÉ DES PÈLERINS DE COMPOSTELLE**

Pour marcheurs et non marcheurs

(Responsable Pierre Roussel)

« Pieds nus » et « monte l'oiseau ! »

De la « Fontaine des Douleurs » à « Peynut » : Faire revivre pour un jour autour de Saint-Martin-de-Hinx le « Chemin oublié » des Pèlerins de Compostelle ! (Saubrigues - Château de Montauzet - Château du Pouy)

Source : « Saint Martin de Hinx était sur le Chemin de Traverse entre le Chemin du Littoral (Soulac - Bayonne) et celui de Bordeaux (Dax – Sorde l'Abbaye.) Les pèlerins arrivaient du Nord, traversaient les marais entre Saint-Vincent de Tyrosse et Saint-Jean de Marsacq, puis à travers bois gagnaient le lieu dit « La Fontaine des Douleurs. » De là, ils remontaient sur MONTAUZET où était un premier relais. Puis ils redescendaient en direction de l'église, en passant à « PEYNUT, » ils se déchaussaient en esprit de pénitence. Ils atteignaient l'hostellerie de SOREY en face de l'église. Après le repos et avoir entendu la messe, ils reprenaient le chemin du ruisseau : Pachiou, Ribaou, Moulin d'Orta, ils arrivaient à l'Adour en face de Rasport, près de Saint Etienne d'Orthe, où un passeur les débarquait sur l'autre rive. Ils continuaient leur route par Orthevielle, Peyrehorade, Sorde l'Abbaye, Ostabat et Roncevaux. »

Saint Martin de Hinx, commune jumelée avec San Martín de Unx (Espagne, près de Tafalla, capitale de la Navarre Centrale, et d'Olite).

- Rendez-vous et départ : 9 h : SAUBRIGUES (Landes) Place de la Mairie (Parking)

- Acheminement :

BAYONNE – SAUBRIGUES 0 h 24 28.4 km : (A 63, SORTIE 8 CAPBRETON, D 28 jusqu'au ROND-POINT sur la N 10, tourner à Gauche (direction Tyrosse) et presque immédiatement à Droite sur la D 366 vers SAUBRIGUES.)

PAU – SAUBRIGUES 1 h 15 101 km

SAINT PALAIS – SAUBRIGUES 1 h 55 km

PEYREHORADE – SAUBRIGUES 0 h 30 25 km : (N 117 et après PORT de LANNE prendre à Droite la D 12 via SAINT MARTIN de HINX puis encore à DROITE la D 366 vers SAUBRIGUES.)

- Possibilité de venir rejoindre en voiture l'Eglise de Saint Martin de Hinx pour le pique-nique. **Vous pouvez amener vos enfants, petits-enfants, neveux, amis...**

- INSCRIPTION :

M Mme Mlle participera à la sortie du 13 JUILLET 2008

Accompagné(e) de

par Internet : pampon@orange.fr ou par téléphone 05 58 77 95 79 06 87 56 44 81

par la poste à Pierre ROUSSEL « Pampon » 1071 route de LARICQ 40230 SAUBRIGUES